



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 3  
400202, Cluj-Napoca  
Tel: 0264 532238  
Fax: 0264 432303  
E-mail: [lett@lettubbcluj.ro](mailto:lett@lettubbcluj.ro)

# Terminologies émergentes et traduction spécialisée 2<sup>e</sup> appel à contributions

Le numéro 1/2024

*Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia*

[studies.philologia@lettubbcluj.ro](mailto:studies.philologia@lettubbcluj.ro)

**Coordinatrices du volume:**

**Cristina Varga**, Universitatea Babeș-Bolyai  
[cristina.varga@ubbcluj.ro](mailto:cristina.varga@ubbcluj.ro)

**Maria Teresa Zanola**, Università Cattolica del Sacro Cuore  
[osservatorio.terminologie@unicatt.it](mailto:osservatorio.terminologie@unicatt.it)

Le numéro 1/2024 de la revue *Studia Universitatis Babeș-Bolyai*, série *Philologia* sera consacré aux approches interdisciplinaires concernant les terminologies émergentes et les problèmes de la traduction spécialisée dans ces contextes thématiques et textuels.

Plusieurs ouvrages récents ont porté leur attention sur les dynamiques de la néologie terminologique, à partir de l'ouvrage de Humbley (2018) jusqu'aux études dirigées par Balnat et Gérard (2021, 17-23), Cabré Castellví (2021, 25-41), Zanola (2021, 171-188) et aux travaux terminographiques récents dans les domaines émergents (*Diccionario de Covid-19 - Tremedica*, *Diccionari de la COVID-19 - TERMCAT*, *COVID-19 multilingual terminology in IATE*, *Glosar multilingv de termeni din domeniul Covid-19*) et dans des recherches interdisciplinaires (Guerero Ramos 2020).

Ce numéro se propose d'approfondir l'analyse et la mise en débat de nouveaux terrains d'enquête terminologique dans des domaines spécialisés de l'extrême contemporain ainsi que dans des domaines spécialisés déjà constitués qui s'enrichissent de nouvelles portions de réalité et qui expriment les besoins néologiques relatifs. Ces terminologies nouvelles posent des problèmes de traitement dans la traduction : ce sont des aspects intéressants à analyser pour défricher ce terrain. La recherche se déploie autour des approches théoriques aussi bien que des analyses de cas visant la description, l'analyse et l'approfondissement concernant l'étude des terminologies émergentes, de la néologie terminologique et de la traduction spécialisée.

Des contributions proposant des réflexions sur les thèmes suivants seront l'objet du numéro :

- néologie terminologique et traduction spécialisée ;
- le traitement des terminologies émergentes ;
- néologie spécialisée et diachronie ;
- néologie terminologique, technolectes et jargons professionnels/juveniles ;
- enjeux actuels de la terminographie et l'élaboration des glossaires ;
- l'étude contrastive des terminologies émergentes ;
- néologie spécialisée et langues romanes ;
- terminologies émergentes et traduction ;
- méthodes et outils de traitement automatique de la néologie terminologique ;
- outils de traduction assistée par ordinateur et gestion des terminologies émergentes ;
- traduction automatique et néologie terminologique ;
- terminologies émergentes et réseaux sociaux.

Les langues de publication des articles sont : français, espagnol, italien, portugais ou anglais.

### Quelques références bibliographiques

- Adamo, Giovanni, Della Valle, Valeria. 2017. *Che cos'è un neologismo*, Roma: Carocci editore.
- Adelstein, Andreína, Suarez de la Torre, Mercedes, Pozzi, María, Luna, Rosa, Gerding, Constanza et Freixa, Judit (dir.). 2017. *Antiedad, pansexual, fracking y otras palabras recientes del español de América y España*, Ediciones UNGS Universidad Nacional de General Sarmiento, Argentine: Los Polvorinos.
- Alves, Ieda Maria, Simões Pereira, E. (eds.). 2015. *Neologia das linguas romanicas*, São Paulo: Humanitas.
- Altmanova, Jana, Zollo, Silvia Domenica (eds.). 2019. « La néologie à l'ère de l'informatique et de la Numérique: La néologie à l'ère de l'informatique et de la révolution numérique », *Neologica*, n° 13, Paris: Classiques Garnier.
- Arndt-Lappe, Sabine, Braun, Angelika, Moulin, Claudine et Winter-Froemel, Esme (dir.). 2018. *Expanding the Lexicon : Linguistic Innovation, Morphological Productivity, and the Role of Discourse-Related Factors*, Berlin: De Gruyter.
- Balnat, Vincent, Gérard, Christophe (eds.). 2021. « Les études de néologie au XXI<sup>e</sup> siècle. Un état de la recherche européenne », *Neologica*, n° 15, Paris: Classiques Garnier.
- Cabré i Castellví, Maria Teresa. 2017. « Principios y parámetros en una teoría sobre los neologismos », dans García Palacios et al. (eds.), *La Neologia en las lenguas romanicas*, Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, p. 27-42.
- Cabré, María Teresa. 2015. « La neologia: un nou camp a la cerca de la seva consolidació científica », *Caplletra: revista internacional de filologia*, n° 59, p. 125-136, Valencia: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.
- Cabré Castellví, Domènec-Bagaria, Ona, Solivellas, Ivan. 2021. « La classification des néologismes. Révision critique et proposition d'une typologie multivariée », *Neologica*, n° 15, p. 43-62, Paris: Classiques Garnier.
- Candel, Danielle, Humbley, John. 2017. *Les anglicismes, entre réalité linguistique et fait culturel*, collection Petits guides de la langue française, Paris: Garnier et Le Monde.
- Cartier, Emmanuel, Grimaldi, Claudio, Zanola, Maria Teresa. 2019. « Innovations lexicales, néologie de la communication et terminologie spontanée autour d'Instagram » entre mode et marketing », Ministère de la Culture – Délégation Générale à la langue française et aux langues de France (éd.), *Convergences et divergences dans la pratique terminologique. De la terminologie spontanée à la terminologie aménagée*, pp. 30-43, Paris: DGLFLF.
- Conceição, Manuel Célio, Zanola, Maria Teresa (dir.). 2020. *Terminologia e mediação linguística: métodos, práticas e atividades*, Faro: Universidade do Algarve Editora.
- De Sterck G., Garcia Palacios J., Linder D., Maroti N., Sanchez Ibanez M., Torres de Rey J. (dir.). 2017. *La Neologia en las lenguas romanicas*, Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.
- Drouin, Patrick, Francoeur, Aline, Humbley, John, Picton, Aurélie (eds.). 2017. *Multiple Perspectives on Terminological Variation*. New York : John Benjamins.
- Dury, Pascaline. 2013. « Que montre l'étude de la variation d'une terminologie dans le temps. Quelques pistes de réflexion appliquées au domaine médical », *Debate terminológico*, IX, p. 2-10.
- Ghallchobhair, Ní Fidelma, Roche, Christophe. 2017. « Term formation and conceptualization: an ontology for chess terminology », *Actes de la conférence TOTH 2012*, Chambéry: Université Savoie Mont Blanc, p. 39-68.
- Jacquet-Pfau, Christine, Sablayrolles, Jean-François. 2016. *La fabrique des mots français*. Paris : Lambert-Lucas.
- Humbley, John. 2018. *La Néologie terminologique*, Limoges : Lambert-Lucas.
- Humbley, John, Sablayrolles, Jean-François. 2021. « Terminologie de la néologie : quelques concepts et termes problématiques », *Neologica*, n° 15, p. 63-96, Paris: Classiques Garnier.
- Luz Freitas, Márcia de Souza (2020). « Neologia e formações terminológicas nos domínios em interseção », *Revista GTLex*, n° 4(1), p. 201-222.
- Makri-Morel, Julie. 2020. « Le rôle des locuteurs en néologie lexicale », *Neologica*, n° 14, p. 17-23, Paris: Classiques Garnier.
- Ramos Guerrero, Gloria, Pérez Lagos, Manuel Fernando (dir.). 2020. *Terminología, neología y traducción*, Granada: Comares.
- Renouf, Antoinette. 2017. « Some corpus-based observations on determinologisation », *Neologica*, n°11, p. 21-48, Paris: Classiques Garnier.

- Zanola, Maria Teresa. 2018. *Che cos'è la terminologia*, Roma: Carocci – 2020. trad. en arabe de N. Ibrahim, *Mā huwa 'ilm al- muṣṭalaḥāt*, Milan: Dār al-Mutawassiṭ.
- Zanola, Maria Teresa. 2019. « Néologie de luxe et terminologie de nécessité. Les anglicismes néologiques de la mode et la communication numérique », *Neologica*, n° 13, p. 71-83, Paris : Classiques Garnier.
- Zanola, Maria Teresa. 2021. « Les études de néologie en Italie. Modèles, évolutions et perspectives », *Neologica*, n° 15, p. 170-188, Paris : Classiques Garnier.
- Zanola, Maria Teresa (dir). 2021. *Terminologie diachronique : méthodologies et études de cas*, Cahiers de Lexicologie, n° 118, 289 pp., Paris : Classiques Garnier.

## **Dates importantes**

### **I. 15.03.2022 – Premier appel à contributions**

### **II. 01.06.2022 – 2<sup>e</sup> appel à contributions**

**III. 15.03.2022 – 30.09.2022** - Envoi de la proposition de contribution, accompagnée d'un fichier MS Word contenant le résumé de l'article proposé (500 mots), 5 mots-clés et une bibliographie minimale (5 titres) à la rédaction ([studia.philologia@lett.ubbcluj.ro](mailto:studia.philologia@lett.ubbcluj.ro)) et aux coordinatrices du numéro ([crisrina.varga@ubbcluj.ro](mailto:crisrina.varga@ubbcluj.ro) et [osservatorio.terminologie@unicatt.it](mailto:osservatorio.terminologie@unicatt.it)).

**IV. 01.10.2022 – 30.10.2022** – Confirmation de l'acceptation des propositions et l'information des auteurs sur les normes de mise en page et de rédaction.

**V. 01.11.2022 – 31.07.2023** - Envoi des articles dans leur version finale. Les articles auront entre **5000** et **7000** mots. Les citations seront incluses dans le texte (par ex. Cabré 1992 : 21) et non pas dans les notes de bas de page qui seront réservées aux commentaires et aux observations.

**VI. 01.08.2023 – 30.11.2023** - Double évaluation par des pairs. Les auteurs recevront les rapports d'évaluation pour l'article proposé.

**VII. 01.01.2024 – 31.03.2024** – Publication du numéro de la revue.

**Note : Au cours de la dernière évaluation du Conseil National de la Recherche Scientifique (2020), Studia Universitatis Babeş-Bolyai, seria Philologia, a été classée dans la catégorie A.** De même, la revue paraît autant sous format papier (ISSN: 1220-0484) qu'en ligne (2065-9652). De plus, elle est indexée et enregistrée dans de nombreuses bases de données internationales parmi lesquelles : ERIHPLUS, CEEOL, EBSCO Host, PROQUEST et Web of Science/Clarivate Analytics ESCI [Emerging Sources Citation Index].

[http://studia.ubbcluj.ro/serii/philologia/philologia\\_indexari\\_en.html](http://studia.ubbcluj.ro/serii/philologia/philologia_indexari_en.html)